

# 1882 – Préf. Lou Gàngui – F. Chailan

## I

I'a 'no tarabastado d'esperit assoulu, rege, duras e fre, que, dins soun fanatisme pèr lou sistemo unen, voudrien faire avala aquesto mourraïado:

— Tout ço que fai partido d'un estat pouliti, valènt-à-dire d'uno memo patriò, dèu necessarimen parla la memo lengo, e tóuti lis assai pèr manteni d'áutri parla, fau li counsidera coume anti-patriouti, dangeïrous pèr l'unita e grandamen vituperable.

E 'm' acò, partènt d'aquí, toubon sus lou Felibrige, e zóu! bourrin-bourrant, nous traton d'esclapaire e de separatisto. Es pamens proun eisa d'abouca lou sistèmo que pretend founda l'amour de la patriò sus la desaparicioun di parla prouvinciau.

Prene la França talo qu'es. Coume s'es facho? S'es facho, vous lou vau dire: pèr la coumunauta dis interès, pèr lis atiramen dóu vesinage, pèr li raport facile establi de naturo entre lis abitant dóu vièi terraire gau, pièi pèr l'engèni acampadou di grands ome d'estat qu'an regna sus la França!

Mais dins aquelo unioun, geougraficamen e istouricamen astrado, qu'es la questioun de lengo? Rèn! E talamen rèn, que, quand li Prouvençau libramen s'afreirèron à la nacioun franceso, meteguèron sa lengo, sa lengo prouvençalo, au noumbre di franqueso qu'entendien se reserva; e, cinquante an après, l'empereire Carle-Quint aguènt envahi la França e marcha sus Touloun, sus Marsiho e sus Arle, li Prouvençau moustrèron pèr soun devouamen e l'esplendour de sa defènso que soun patrioutisme noun èro demeni pèr soun lengage especiau.

Aro eisaminen lou contro.

La coumunauta de lengo, jouncho (ço qu'es bèn mai) à la coumunauta de raço, a-ti empacha lis Estat-Uni de se dessepara de la maire Anglo-Terro? A-ti empacha lou Perou, lou Chili, lou Meissique, de renoucia l'Espagno? A-ti empacha lou Brasil de s'afranqui dóu Pourtugau? E d'autro part, l'usage de la lengo franceso engardo-ti Brussello de teni fieramen à soun independènci? L'usage naciounau de la lengo franceso engardo-ti Genevo de teni aspramen à la patriò Souisso? E enfin la coustumo de la lengo alemando fai-ti que dins l'Alsaço noun se regrete pas amaramen la lèi de França?

L'esperènci de l'istòri provo dounc aut e clar que lou patrioutime, tau que lou vòu la poulitico, noun se pòu coungreia pèr l'unifourmita de lengo.

L'amour de la patriò es founda sus li tradicioun, es founda sus li remembranço, es founda sus li simpatìo, es founda sus lis avantage, es founda mai que tout subre la liberta; e quau me leissara libre dins ma pensado, libre dins moun parla, libre dins moun camin, libre de m'espandi counfourmamen à ma naturo, aquéu es moun ami e siéu soun coumpatrioto. Mai quau me geinara dins ma maniero d'èstre, mai quau se trufara de moun plourun o de moun rire, mai quau me fourçara de chanja moun lengage, aquéu-d'aquí, au diable! E passo, que t'ai vist.

## II

Me soun vengudo aquéli counsideracioun, en relegissènt *lou Gàngui* de Fourtunat Chailan. La Prouvenço, despièi quatre cènts an qu'es unido à la França, en tóuti lis epoco, tout en restant franceso e la voulènt resta, a fourni d'ome de la bono que, pèr patrioutisme autant que pèr regale, an mantengu l'ounour de sa lengo poupulàri. Chailan es un d'aquéli.

E aquelo pouèsio, que l'on pòu dire fero, e qu'espelis ansin quouro eici e quouro eila, mau-grat l'insignamen óficiau e mau-grat lou trelus de la lengo franceso, aquelo pouèsio abousscassido es coume li sòuvajun que l'asard fai sourti à la ribo di terro e que brueion e crèisson mai vigourousamen que li planto semenado. Tal escrivan francés, que crèi faire l'empèri, pèr-ço-que soun voulume es en mostro au vitrage di libraire à la modo, sara, acò s'es vist, aclapa dins l'óublit, quand tau o tau troubaire, incouneigu vuei de Paris, floutejara belèu sus l'oundado di siècle. Quau s'enchau au-jour-d'uei di rouman de Scudery o de *l'Astrèio* de D'Urfé, tant prouna de soun tèms, tant famous autre-tèms! E pamens, tóuti lis an, li nouvè de Saboly, quasimen autant vièi, se canton e se vendon qu'es uno benedicioun.

Autro causo. Supausas que, dins li tèms antique, un pouèto poupulàri, escapant a la modo d'escrèure coume à Roumo, nous aguèsse leissa quauque libre de vers escri dins lou parla di Ligour

o di Cavare! Creses pas que l'istòri, creses pas que la sciènci n'en faguèsson mai de cas que de tóutis aquélis escrivan de decadènci que, coume Favourin lou retour arlaten, coume Ausòni de Bordeus o Sidòni Apoulinàri, abihavon en latin si pensado celtico?

Fau pas lou metre en doute, car li manifestacioun, mai o mens poulitico, mai o mens aliscado, di lengo naturalo, soun la numismatico de l'istòri dóu pople, medaio precioso que retrasson l'estampo de la raço d'un païs.

Eh! bèn, Chailan, a soun moumen, es esta lou troubaire de Marsiho, lou troubaire aplaudi e lou pintre encarna dóu pople de Marsiho. A soun moumen e à soun ouro, coume lou brave Toussant Gros, coume lou galoï German, coume lou bon Bellot, coume l'esperitous e finas Benedit, coume lou nervious e pouderous Gelu, Chailan a mes en sceno l'ome dóu terradou, lou bastidan, lou panto, li quichié, li bugadiero, e de l'óupousicioun à aquéli tipe coucourèu emé la civilisacioun, emé li rafinamen de la ciéuta mouderno, a fa giscla lou rire de la bono galejado.

Chailan a dounc batu, en bèl argènt tintin, sa medaio marsiheso, e aquelo medaio es autant digno, m'es avis, de figura i galarié de nòsti glòri que li peço requisto que la sciènci rejoun dins nòsti museon.

### III

Quand demandas à-n-uno chato, que ris de l'alegrosso de sa bello jouvènço:

— De que rises, mignoto?

— Rise de mon riset, vous respond, e pas mai.

Cade païs a soun riset. Ço que fai rire un prouvençau fara souvènti-fes frounsi lou nas au franchimand, e ço que dins Paris fai esclafi li cacalas nous fara tout-bèu-just auboura lis espalo.

Lou rire marsihés se delèito mai-que-mai dins la martegalado. Qu'es la martegalado? es l'esperit d'aquéli que passon pèr de simple.

Fau pas crèire qu'au Martegau i'ague rèn que de nèsci e qu'is àutris endré agon tóuti fa lou sen. Soulamen lou Martegau a sa maniero de resouna, maniero que parèis farço, mai qu'es forço mai pounchudo que ço que pòu sembla. Meten qu'un arrogant digue à-n-un Martegau, en parlant sèns respèt:

— Janet, siés un viedase!

Se noun levo la man pèr ié manda 'n bacèu, lou Martegau respond filousaficamen:

— Vau mai èstre viedai, moun bèl ami, que bòrni, qu'ansin veses lis autre.

— Janet, siés un couguou!

— Vau mai, respond Janet, èstre couguou que conse: un conse l'es qu'un an, un couguou l'es pèr la vido.

E quand lou Martegau, pèr abriva soun mounde, ié fai enchrèire qu'à Marsiho un pèis espetaclous s'es arrapa pèr li gaugno entre lou fort Sant-Jan e lou fort Sant-Nicoulau: tout lou Martegue part pèr ana vèire lou gros pèis, e vaqui lou messourguié qu'en vesènt à mouloun parti la foulo pèr Marsiho, finis pèr crèire sa messorgo, e part coume lis autre en disènt:

— Ma fe de Diéu, perqué tóuti ié van, fau que siegue vrai.

Aquelo counclusioun pòu, au premier abord, vous parèisse en deforo dóu resounamen uman. Mai, pamens, regardas bèn: es tout pur lou principe dóu sufrage universau... Vesen pas, tóuti li jour, tau e tau farcejaire, qu'abrivavon la foulo, fini pèr la segui coume lou Martegau e parti pèr vèire lou pèis?

Adounc, se voulès saupre coume rison à Marsiho, zóu! pescas dins lou *Gàngui* : quand Chailan n'aurié fa que *Lou Païsan au tiatre*, aquelo cargo triounflanto que chascun de si vers a fa prouvèrbi, ounte la sau de Berro beluguejo à pognado dins li gros gran de pebre de la Canebiero, Marsiho devrié à Chailan un mounumen.

### IV

Lou mounumen es fa. Pecaire! Fourtunat Chailan mouriguè jouine, mai un bonur poustume l'a paga, autant que se pòu, de soun avanciblo mort. Lou sentimen, l'amour, l'ourguei de la Prouvènço an greia e flouri dins sa bello famiho, e l'un de sis enfant, Alfred Chailan, a dubert soun oustau à nosto Renaissance, a pres en man l'enfust de la bandiero felibrenco, e voulènt ounoura la memòri e l'obro de soun valourous paire, ié counsacro au-jour-d'uei aquesto edicioun superbo.

L'editour, coume veirés, a leissa à soun pouèto l'ourtoigràfi de soun tèms. La questioun ourtoigrafico, d'aquéu tèms, coumtavo pas, a faugu lou Felibrige pèr desembouia l'escagno de nòsti dialèite e ié restitui, pèr un sistèmo clar e net, sis aire de famiho e de filiacion. L'ourtoigràfi de Chailan marco uno dato, aquelo de l'anciano escolo marsiheso. Lou respèt demandavo de pas demarca l'obro d'un di cepoun d'aquelo escolo. Ço que s'es fa.

Un gramaci, enfin, à l'illustraire d'aquest libre. Lou creioun vertadié dóu pintre Rave fai gaiardamen reviéure lou gàubi marsihés di persounage dóu pouèto, e, dins li maio de soun *Gàngui*, pènjo galantamen tóuti li pèis, lis augo, li flour e li couquiho de la mar de Foucèio. Osco pèr lis artisto que s'ispiron ansin de la naturo prouvençalo! Eli peréu, meriton l'aflat di patrioto, car buton, peréu éli, à nosto independènci artistico e literàri e à la counservacion de nosto persounalita.

F. Mistral

A Maiano, en febríe de 1880

**© CIEL d'Oc – 2009**